

VABILO

Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije,
v sodelovanju z Oddelkom za prevajalstvo FF UL,
vas vabi, da se v **sredo, 26. aprila 2023, ob 16. uri,**
v Predavalnici 31 Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete,
Aškerčeva 2, Ljubljana (pritličje, desno)

udeležite seminarja

dr. Lea Burjan
TEHNIKE TOLMAČENJA V SODNI DVORANI
praktična delavnica

Program:

16.00 Uvodni pozdrav

TEORETIČNI DEL – tehnike tolmačenja v sodni dvorani

- kratka predstavitev tehnik tolmačenja
- prednosti in slabosti posameznih tehnik
- priporočila za učinkovito zapisovanje
- izzivi pri tolmačenju

17:00 Kratek odmor

PRAKTIČNI DEL – vaje na podlagi študije primera s področja kazenskega prava

- **priprava na tolmačenje** (*vabilo, pisni prevod v zadevi, priprava na tolmačenje*)
- **sodna obravnava** (*komunikacija z udeleženci postopka, delovni pogoji ST v sodni dvorani*)
- **konsekutivno tolmačenje s tehnikami zapisovanja** (*tolmačenje zaslišanja osumljenca/tujca*)
- **tolmačenje na pogled** (*tolmačenje prima vista pisnega dokaza*)
- **šepetano tolmačenje** (*tolmačenje zaslišanja oškodovanca osumljencu/tujcu*)

19.00 Feedback, povzetek in zaključek

Delavnica je primerna za vse jezikovne kombinacije. Delo bo potekalo na podlagi dejanskega, anonimiziranega kazenskega primera iz prakse. Pri vajah iz konsekutivnega in šepetanege tolmačenja bomo uporabili tolmaško tehnično opremo v tolmaškem laboratoriju Oddelka za prevajalstvo FF.

Predavateljica, dr. Lea Burjan, je diplomirala na Filozofski fakulteti v Ljubljani na Oddelku za germanske jezike in književnost in doktorirala na isti fakulteti na Oddelku za prevajalstvo leta 2020. V svoji doktorski disertaciji je na podlagi empirične raziskave oblikovala teoretična priporočila za učinkovito sodelovanje sodnikov in sodnih tolmačev v RS. Leta 2005 je bila imenovana za sodno tolmačko za nemški jezik. Od istega leta deluje kot samostojna podjetnica, prevajalka, sodna tolmačka in konferenčna tolmačka z akreditacijo SCIC. Od leta 2015 kot lektorica za področje *tolmačenje – nemški jezik* vodi vaje iz tolmačenja na Oddelku za prevajalstvo FF UL. Od leta 2022 je predsednica Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije.